

Entrückung [Transport]
Stefan George
(Schoenberg's preferred translation by Carl Engel)

Ich fühle luft von anderem planeten.
Mir blassen durch das dunkel die gesichter
Die freundlich eben noch sich zu mir drehten.

Und bäum und wege die ich liebte fahlen
Dass ich sie kaum mehr kenne und du lichter
Geliebter schatten—rufer meiner qualen—

Bist nun erloschen ganz in tiefern gluten
Um nach dem taumel streitenden getobes
Mit einem frommen schauer anzumuten.

Ich löse mich in tönen, kreisend, webend,
Ungründigen danks und unbenamten lobes
Dem grossen atem wunschlos mich ergebend.

Mich überfährt ein ungestümes wehen
Im rausch der weihe wo inbrünstige schreie
In staub geworfner beterinnen flehen:

Dann seh ich wie sich duftige nebel lüpfen
In einer sonnerfüllten klaren freie
Die nur umfängt auf fernsten bergesschlüpfen.

Der boden schüttert weiss und weich wie molke.
Ich steige über schluchten ungeheuer,
Ich fühle wie ich über letzter wolke

In einem meer kristallinen glanzes schwimme—
Ich bin ein funke nur vom heiligen feuer
Ich bin ein dröhnen nur der heiligen stimme.

I feel the air of another planet.
The friendly faces that were turned toward me
but lately, now are fading into darkness.

The trees and paths I knew and loved so well
are barely visible, and you
Beloved and radiant specter—cause of all my anguish—

You are wholly dimmed within a deeper glow,
whence, now that strife and tumult cease, there
comes the soothing tremor of a sacred awe.

I am dissolved in swirling sound, am weaving
unfathomed thanks with unnamed praise, and
wishless I yield myself into the mighty breath.

A wild gust grips me suddenly, and I can
hear the fervent cries and prayers of women
prone in the dust and seized in pious rapture:

And the I see the hazy vapors lifting
above a sunlit, vast and clear expanse
that stretches far below the mountain crags.

Beneath my feet a flooring soft and milky,
or endless chasms that I cross with ease.
Carried aloft beyond the highest cloud,

I am afloat upon a sea of crystal splendor,
I am only a sparkle of the holy fire,
I am only a roaring of the holy voice.